

1. ... — вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе
2. ... знания — это знания, которыми обладают переводчик и читатель, и которые неявно присутствуют в тексте оригинала, но необходимы для адекватного понимания и перевода
3. Основными технологиями, лежащими в основе современных CAT-систем, являются ...
4. Под понятием «Minimum Match Value» в системах Translation Memory понимают ...
5. К адаптивному транскодированию относятся такие виды переводов, как ...
6. К функциям, которые выполняет аудиовизуальный переводчик, относят ... (Укажите 3 варианта ответа)
7. Соотнесите специализации переводчиков с их задачами:
8. Соотнесите виды языкового посредничества с их определениями:
9. Расположите этапы работы с CAT-системой в правильной последовательности:
10. Расположите элементы науки о переводе в правильной последовательности, от самого общего уровня к самому частному:
11. Ситуация: Вам поступил технический текст с высокой степенью повторяемости (около 60% совпадений) для перевода в CAT-системе. При анализе обнаружилось, что база ТМ (Translation Memory, память переводов) содержит устаревшие варианты перевода некоторых терминов. Какие действия следует предпринять для обеспечения качественного перевода?
12. Переводческая ... — это стремление к буквальному соответствию единиц оригинала и перевода, иногда ведущее к искажениям
13. ... адаптация - изменение элементов текста (реалий, идиом) для соответствия культуре языка перевода
14. Адекватность перевода — это ...
15. ... — известный российский учёный, специалист в области теории и практики перевода, разработавший концепцию уровней эквивалентности, которая позволяет оценивать сходства и различия в передаче смысла между текстом оригинала и переводом

16. ...эквивалентность, введенную Юджином Найдой, характеризует подход к переводу, допускающий отход от буквального соответствия исходному тексту ради достижения аналогичного воздействия на читателя
17. Безэквивалентная лексика — это ...
18. Соотнесите уровни эквивалентности по В.Н. Комиссарову с их характеристиками:
19. Соотнесите типы адекватности перевода с их краткими определениями:
20. Расположите виды перевода по степени свободы интерпретации (от наиболее буквального к наиболее вольному):
21. Расположите виды переводческих трансформаций по степени свободы интерпретации (от наиболее точных к наиболее вольным):
22. Перед вами отрывок из английского художественного текста: «The politician's speech was pure political spin, designed to manipulate public opinion rather than inform». Укажите три варианта перевода на русский язык, демонстрируя: формальную эквивалентность; динамическую эквивалентность; вольный перевод с пояснением выбора стратегии.
23. ... модель перевода, разработанная А.Д. Швейцером, является одной из ключевых концепций в современной теории перевода, основанной на отражении реальности, закодированной в языке, а не простой замене языковых единиц
24. ... модель перевода, рассматривает перевод как специфический вид межкультурной коммуникации, где основное внимание уделяется не столько языковым структурам, сколько процессу передачи сообщения между участниками общения
25. Подход к переводу, основанный на идее преобразования «ядерных структур» исходного языка в эквивалентные структуры языка перевода, называется ...
26. ... перевода рассматривает текст как отражение внеязыковой реальности
27. В четырехуровневой модели переводческой деятельности ... уровень отвечает за адаптацию текста к культурным особенностям аудитории
28. Термин «...» описывает слова, у которых нет прямых аналогов в другом языке, например, «samovar», «Thanksgiving»
29. Соотнесите модели перевода с их ключевыми характеристиками:
30. Установите соответствие между учеными и разработанными ими теориями:

31. Расположите в правильной последовательности этапы переводческого процесса согласно денотативной модели А.Д. Швейцера:
32. Расположите в правильной последовательности этапы синхронного перевода прецизионной информации от акустического восприятия до речевой реализации:
33. Вам нужно перевести английское выражение «It's not my cup of tea» на русский язык для молодежного блога о музыке. Исходный контекст: рецензия на альбом, где автор пишет: «This new jazz fusion album is not my cup of tea, but I appreciate the musicianship». Какие факторы нужно учесть при выборе стратегии перевода? (Укажите 3 варианта ответа)
34. ... в переводе — это процесс адаптации исходного текста к новому языку и условиям, допускающий отличия от оригинала
35. ... — это корректировка текста с учетом особенностей целевой аудитории для повышения его доступности и привлекательности
36. Неверно, что ... перевод относится к общепринятой классификации перевода по его виду
37. К технологиям Translation Memory (TM) относятся такие программы, как ...
38. Максимально точное воспроизведение формы и структуры исходного текста, иногда в ущерб естественности звучания на языке перевода, характерно для ... перевода
39. Специальная теория перевода, в отличие от общей теории перевода, изучает ...
40. Соотнесите тип переводческой ошибки с характерным для него примером:
41. Установите соответствие между типами устного перевода и ситуациями, в которых они преимущественно используются:
42. Установите правильную последовательность этапов работы переводчика с системой Translation Memory (TM) при переводе нового текста:
43. Установите правильную последовательность этапов прагматической адаптации текста перевода:
44. ... перевод — это вид устного перевода, при котором переводчик переводит речь одновременно с тем, как ее произносит говорящий
45. ... — лексико-семантическая замена слова или словосочетания исходного языка (ИЯ) единицей переводящего языка (ПЯ), значение которой является логическим следствием значения исходной единицы

46. Адекватность перевода — это ...

47. Согласно теории В.Н. Комиссарова в паре: «He answered the phone» — «Он снял трубку» представлен уровень ...

48. Говоря о таких понятиях, как «эквивалентность» и «адекватность», можно утверждать, что ...

49. Немецкие лингвисты Г. Вермеер и К. Райс разработали теорию «...», согласно которой главная задача перевода — достижение определенной цели

50. Соотнесите уровень эквивалентности по В.Н. Комиссарову с его описанием.

51. Соотнесите ученого с его вкладом в теорию эквивалентности/адекватности:

52. Расположите в правильной последовательности уровни эквивалентности по В.Н. Комиссарову в иерархическом порядке: от самого глубокого до самого поверхностного:

53. Расположите понятия в правильной последовательности от наиболее узкого/конкретного к наиболее широкому/абстрактному в теории перевода:

54. Соотнесите типы адекватности перевода с их краткими определениями:

55. ... перевод — перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями - добавлениями, пропусками и др., осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц

56. ... — вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от перевода по правилам перехода между языковыми системами

57. Ключевым различием между синхронным и последовательным устным переводом является ...

58. Перевод рассматривается как процесс поиска и применения межъязыковых трансформаций (перестановок, замен, добавлений, опущений) для преодоления структурных различий языков» соответствует ... теории перевода

59. Теорию закономерных соответствий, в которой выделяются эквиваленты (однозначные соответствия) и аналоги (вариативные, контекстуальные соответствия), предложил ...

60. Центральным понятием в рамках ..., является «глубинная (ядерная) структура», общая для всех языков, а сам перевод понимается как преобразование поверхностной структуры исходного языка в глубинную и затем — в поверхностную структуру переводящего языка

61. Соотнесите термин с его краткой характеристикой:



62. Установите соответствие между теорией/моделью перевода и ее ключевым понятием или основным постулатом:

63. Расположите этапы трансформационной модели перевода Ю. Найды в правильной последовательности:

64. Расположите четыре уровня модели переводческой деятельности (по В.Н. Комиссарову) в иерархическом порядке, от самого базового к самому сложному: